

挑战！

[日] 藤井义彦 著

杨柳松 杨柳竹 译

——哈佛AMP留学



中国发展出版社

挑战！



——哈佛AMP留学

[日] 藤井义彦 著

杨柳松 杨柳竹 译

中国发展出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

挑战! 哈佛 AMP 留学 / (日) 藤井义彦著; 杨柳松, 杨柳竹译. —北京: 中国发展出版社, 2001.8

ISBN 7-80087-468-0

I. 挑… II. ①藤…②杨…③杨… III. 企业管理 - 研究 IV. F270

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 038656 号

图字: 01-2001-2969 号

Challenge!! Advance Management Program at
Harvard Business School

By Yoshihiko Fujii

Copyright © 2001 by Yoshihiko Fujii

All rights reserv.

The translation published by arrangement with
Yoshihiko Fujii

中国发展出版社出版发行

(北京市西城区赵登禹路金果胡同 8 号)

邮编: 100035 电话: 66180781

北京地质印刷厂印刷 各地新华书店经销

2001 年 8 月第 1 版 2001 年 8 月第 1 次印刷

开本: 1/32 850 × 1168mm 印张: 9.5

字数: 139 千字 印数: 1 ~ 5000 册

定价: 16.00 元

本社图书如有印装差错, 可直接向发行部调换

AMP 和我

日本兴业银行会长 中村金夫

我参加哈佛大学的 AMP（高级管理班）是 25 年前的 1966 年 9 月至 12 月，历时三个月（14 周）。事情的原由是这样的，1965 年的秋天，接到哈佛寄来的资料，当时中山素平行长对我说：“你去试试吧！”AMP 的学制为一年两期，当时正是 AMP 开办第 25 个年头的第 50 期，所以校方也着力选择学员，学员则自诩为“金 50 期”。况且，在赴波士顿的学员中，只有我一个日本人。

当时的学员中，美国政府、军界人员说是占 10%，实际上几乎全与军界相关。外国人也占 10%，多数来自英国、澳大利亚、加拿大这些以英语为母语的国家。来自其他国家的，我印象中只有

五六位，剩下的 80% 都是美国各行政机构的精英。本书生动地描述了来自各个不同国家的人们汇聚一堂、满怀自信、畅所欲言的情景。美国的不可一世已现颓势，令人不禁感到今非昔比。

再者，就住宿环境而言，藤井先生住的是为 AMP 特别建造的单间宿舍。固然窄小，但是条件很好。这样的单间是我当时所不敢奢望的。我们挤在一个叫做汉密尔顿会馆的学生公寓里。在摆着两张桌子的学习室的两侧就是带卫生间的极其狭窄的寝室。这样的房间两两相对，中间隔有走廊，四间形成一个生活小组（这叫做 CAN）。像现在一样，学不进去时，会相互串串门儿、聊聊天儿，加之那时没有女生，在房间里可以半裸着上身或穿着睡衣随便溜达，说来宛如旧时高校的宿舍生活一般。

AMP 的特点是，一群行将被委以重任的成人在历时三个月的短训期内，置公司和家庭于不顾，埋头苦读。对外国人来说，就是面对一个陌生的世界，特别是对一个在公司干了 20 年、25 年的日本职员来说，应该说是一种难得的体验。

学习的特点是案例研究，为第二天课程须预习的资料有时达数百页。虽说每天在上课前相互就问题疑点及意见见解进行集体讨论和交流，但所要阅

读的内容还是很多。就是那些以英语为母语的学员，也有为了就学，先去参加速读训练班的。

再有就是自由交流。教室里，美国人踊跃发言，有时是唇枪舌剑，但奇怪的是从不会留下什么过节。另外，老师这一边，也不单是灌输，而是尊重学员们的意见。因为有的学员比授课老师的实践经验还丰富。这一点，与年轻时 MBA 之类的留学所感受的教室气氛是不同的。

还有这样的事，同期有一位美国联合航空公司职员，大家开玩笑让他弄架飞机来，没想到他真弄来一架波音 727 抵达波士顿机场，而且随行还有 20 位空姐。我们乘坐它游览了华盛顿和尼亚加拉瀑布。若干年后因联营的业务与我的开户银行打交道时，就银行关键人物，这位老同学向我保证：如果是原来的老部下，绝对万无一失。这是后话，AMP 最大的优越性就是在世界上都能建立有许多好朋友的关系网。

后来在美国收购一家银行时，向已成为纽约银行老板的 AMP 老同学咨询对该次收购的评价，他大加赞许地鼓励我：“好买卖！”我还直言不讳地询问了他对美国企业领导的评价及美国的管理人员工资，他对我谈了很多有价值的东西。

担任世界银行总裁的汤姆·库勒森也是我的同期学员，我同他关系密切。去他在旧金山郊外的住宅造访时，他曾同贝吉夫人一块儿开着自家车到宾馆来接我。当然他到日本来时，就由我照应接待。已故美国钢铁公司总裁比尔·罗休也曾在由北京回国的途中打电话给我，意气相投的几位好友得以在帝国饭店重温旧梦、欢聚一堂。因为同期学员中就我一个日本人，自然疲于应酬，忙得不亦乐乎。

还有，当时的 AMP 中有许多是陆、海、空军和海军陆战队的军人（准将班），我时而会被他们邀请去过上一把瘾。肯·路易斯将军就曾出乎意料地打电报来说，由他任舰长的一艘航空母舰，正经南中国海驶向日本，并将停靠横须贺。届时将备薄酒期待赏光。我怀着将信将疑的心情如约前往，还真有水兵整齐列队相迎，并将我带到航空母舰上，使我体验了一下在舰长室参加晚宴的难得经历。

闲话少叙，总之 AMP 的经历，对我来说诚为难忘的记忆，而且在今天的商务和生活中也是支持我的宝贵财富。正如本书之所阐明，藤井先生自强不息，公司也认可了他的热情与价值，使其得偿留学之愿。就 AMP 留学而言也许是个特例，但其执著和热情是令人为之感动的。在祝给人以精力充沛

而率直爽快印象的藤井先生百尺竿头再接再厉的同时，若诸位读者能够通过本书，加深对富于传奇色彩的 AMP 的认识，吾等将不胜欣慰。

1991 年 5 月 7 日

写在出版发行之际

哈佛大学商学院教授

AMP系主任 M·S·索尔塔

藤井义彦先生是 1990 年春由钟纺株式会社派送参加哈佛高级管理班（AMP）的。作为来自 30 个国家的 155 名学员中的一员，藤井先生热情开朗、不知疲倦地投入了案例预习、集体讨论等课程安排，在课堂上，他积极发言。书中描述了藤井先生在 AMP 纵横捭阖的全部以及其他方方面面的所感。

另外，本书还谈及关于 AMP 所需的时间、精力，对事物的观点、见解——诸如此类自我投入的重要意义和从 AMP 的经历中能够得到的收获。由于藤井先生的积极努力和对书中所述课程的钻研，使其能够掌握 AMP 所赋予的绝大部分知识。作为

一位承袭美国、日本双重正规教育的人，笔者认为藤井先生的著作，将引起今后希望接受敝校培训的日本朋友及商贸界朋友的特别关注。

1991年3月11日

中文版前言

欣闻悉心撰写的处女作《挑战！哈佛 AMP 留学》将得以在中国出版，笔者不胜欣慰。本书的出版，已是我与译者杨柳松先生的第二次合作。我们的第一次合作是在 2000 年 7 月份，当时我的第二部作品《猎头》，由杨先生在中国中信出版社翻译出版。在此，笔者不得不对杨柳松先生能够迅速地把握作品字里行间的细微语感并精准地进行翻译的卓越能力和坚持不懈的敬业精神表示由衷的敬意。

《挑战！哈佛 AMP 留学》在日本的出版已经是十年前的事了。然而对今天的中国，却恰恰有着十分重要的意义。

在这十年中，日美的经济状况对比发生了彻底的逆转。正如本书所述的那样，十年前，日本是世界经济发展的领头羊。日本经济任何细微的风吹草动，都会对美国的经济造成严重的影响。当时，财大气粗的日本经济也如今天的中国经济一样，招致了美国和其他西欧国家的强烈抵触，这让人不由得

再一次想起在课堂上，斯考特教授猛烈抨击美国时弊的情景。在这十年中，美国人励精图治、博采众长，乘 IT 产业崛起的东风，迅速完成了经济的复苏和再增长。与此相反，虽然近两三年的改革和调整颇有一些成效，但日本的经济却一直被泡沫经济的后遗症所深深地困扰着。可以毫不夸张地说，当今的日本经济正处在一个首尾难顾、岌岌可危的状况之下。

21 世纪被称做是亚洲的时代，这其中很大的因素取决于中国未来的发展。如果中国 2001~2006 年的新五年计划得以顺利实现，中美经济关系取代十年前的日美经济关系是完全可能的。事实上，中国经济的飞速发展和美国经济的持续低迷，已成为这些年来的一大热门话题。

2001 年，中国加入 WTO 进而加深与国际社会的广泛接触已是历史的必然。在日益市场化的今天，中国的经济界人士学习西方经济理念的愿望也在日益加强，越来越多的中国学生正在走向欧美国家的商学院。笔者在此想要特别提示大家的是，中国青年学生的潜力是巨大的，只要过了语言关，中国的年轻一代完全可以在中美经济发展的竞争中立于不败之地，甚至稳操胜券。

相信笔者的拙作，在上述诸多方面，能够给中国的同仁们以相应的启示。

藤井义彦

2001 年 7 月 4 日于东京

译者的话

——致我和藤井义彦先生的读者朋友

我结识藤井义彦先生，是在 1998 年的夏天。当时，我所在的中国国际信托投资公司中信贸易公司正在致力开发经营出口日本的造纸用方解石业务。虽然对矿石产地、储运港口、承运公司，当然也包括我所在的中信贸易公司和日本的住友商事株式会社、日铁矿业株式会社以及藤井义彦先生所在的 IMERYS MINERALS JAPAN（当时的名称是 ECC）公司这些诸多相关方面来说，开发的成功都是一件好事，但整个工作的进展却始终难如人意。1998 年，是我离开校门以来工作成绩最为辉煌的一年，但同时也是我的精神世界最为荒芜的一年。在那一年里，我平生第一次深刻地感受到了人性的丑陋和现实的肮脏，这是一种当你诚挚地付出你的满腔热忱之后却莫名地收获无奈时才能够体会到的强烈的

失落和遗憾。

平心而论，我并不是一个积极进取、求新求变的人，然而现实却一次又一次地告诉我，我与所在的环境是多么的格格不入。百无聊赖之中，我不能不想到要离开我所在的公司，甚至离开这个充满了铜臭的生意圈。就在这时，藤井先生和他的第二部作品《猎头》步入了我的世界。原本抱着随便翻翻的心态，可读过之后，却是颇有所得。有关“人生设计”、“公私兼顾”的思想，深深地启迪了我。反观体制交替中的国人，如我一般怨天尤人乃至愤世嫉俗者颇不在少数。殊不知抱着一分朴实的心态，平静地去面对，一切自可迎刃而解。感悟这一点的同时，把这一点心得告诉他人的愿望也就油然而生了。

中国的文化人，历来推崇所谓的“妙笔生花”和“文采飞扬”，讲究“朝花夕拾杯中酒”的伤时感怀和“唯见长江天际流”的唐宋遗风。这种对于精神世界的过分依赖和对现实社会的无奈回避造就了千百年来中国人务虚不务实的陋习。我们在感叹五千年华夏文明的绚丽璀璨和高深莫测的同时，不能不为其实用性和普及性和欠缺深感遗憾。

读藤井先生的书，如入桃花源。初时极狭，徐行之后方觉豁然开朗，于澹泊之中颇觉获益匪浅。于是哗众取宠者和极功近利者，怕是就与此书无缘了。

第一次翻译藤井先生的《猎头》一书时，前后耗时几近半年之久。这一方面由于能力所限，同时更是由于心绪不宁、动机不纯所至。因为当时翻译此书的目的不仅在于文化交流，同时也希望借此机会起到市场亲和、文化公关的作用，这未免有挂羊头卖狗肉之嫌。相应地，在具体翻译过程中，也难免会过于拘泥于原著的辞句，使藤井先生真正想要表达的思想由于中日文化的渊源和落差而大打折扣。事实上，具有雄厚文学造诣和深邃社会思想的人物，在日本的近现代均不乏其人，但来自日文的译作能够在中国颇有市场的却是凤毛麟角。究其原因，就在于中日两国文化的渊源太深却又相互有别。从而使得众多大意相同却又有细微差异的辞句在转译后总是让人觉得有些不伦不类，这对于讲究字斟句酌、用词极为苛刻奢侈的华夏民族来说，当然是难于被接受的。

本书在翻译过程中，尽可能地注意到了上述这

些问题。加之随着与藤井先生的进一步交往，更加便于我准确地把握作者的本意，相信本书虽然只耗时1月不足，却能够为各位读者奉献一部更有参考价值的作品。前已述及，本书为藤井先生的处女作，但却是我与藤井先生的第二次合作。就如本书所描述的那样，藤井先生是因为留学之后才跳槽的；而我，则是动了跳槽的念头之后才要去上学。看来不管怎么说，还是日本人更本分且积极一些，而作为中国人的我，则未免流于不甘和保守。建议正在面临就学或者跳槽的朋友们，不妨抱着试试看的心态，展卷一读！

本书的译校，得到了我的好友纪晓洪先生的大力协助，在此谨表示衷心的感谢！

本书是在中国国务院发展研究中心所属中国发展出版社张云凤女士的关心和支持下得以出版和发行的，在此也一并对她和中国发展出版社的各位同仁表示由衷的谢意！

在此顺便还想告诉各位读者的是，我与藤井先生合作出版的第三本译著《重塑人生的时代》已经动笔，预计不久将会与广大读者见面。由衷希望《猎头》、《挑战！哈佛 AMP 留学》和《重塑人生的